

## Miracles 神蹟

**Matt. 8.16** *When evening came, they brought to Him many who were demon-possessed; and He cast out the spirits with a word, and healed all who were ill.*

**太8:16** 到了晚上, 有人帶著許多被鬼附的, 來到耶穌跟前; 他只用一句話, 就把鬼都趕出去, 並且治好了一切有病的人。

**Matt. 8.17** *This was to fulfill what was spoken through Isaiah the prophet: "HE HIMSELF TOOK OUR INFIRMITIES AND CARRIED AWAY OUR DISEASES."*

**太8:17** 這是要應驗先知以賽亞的話、說、『他代替我們的軟弱、擔當我們的疾病。』

## 4. Prophecy Fulfilled 預言的應驗

### Night of Miracles 神蹟之夜

1. A summary testimony of many demonic deliverances and healings of **"all who were ill"** Matthew gave as further testimony to Jesus' miraculous authority

馬太總結了許多釋放被鬼附的和治愈「**一切有病的人**」的見證, 進一步的證明了耶穌神奇的權柄

2. But Matthew uses this summary to prove again that Jesus was the Servant of God of OT prophecy 但馬太用這個總結再次證明耶穌是舊約中預言的**神的僕人**



## Miracles 神蹟

### FOOTNOTE 註腳

“When evening came ...” according to Mk. and Lu. this crowd came to Peter’s house in the evening after Jesus cast out a demon in the Capernaum synagog on the Sabbath

「到了晚上…」根據馬可和路加的說法，安息日耶穌在迦百農會堂趕鬼之後，這群人晚上來到彼得的家

## 4. Prophecy Fulfilled 預言的應驗

### Night of Miracles 神蹟之夜

3. Though outwardly it seemed power went out from Jesus to heal, the verse seems to reveal the ‘cross’

雖然從表面上看，似乎有能力從耶穌身上發出來醫治，但這節經文似乎揭示了「十字架」

**Mystery:** the infirmities and diseases were taken upon Him or born by Him as the many were healed

**奧秘：**軟弱和疾病都承載在祂的身上，或是，許多人由祂而生並得了醫治



## Reactions 反應

**Matt. 8.18** *Now when Jesus saw a crowd around Him, He gave orders to depart to the other side of the sea.*

**太8:18** 耶穌見許多人圍著他，就吩咐渡到那邊去。

**Matt. 8.19** *Then a scribe came and said to Him, "Teacher, I will follow You wherever You go."*

**太8:19** 有一個文士來，對他說：「夫子，你無論往那裡去，我要跟從你。」

**Matt. 8.20** *Jesus \*said to him, "The foxes have holes and the birds of the air have nests, but the Son of Man has nowhere to lay His head."*

**太8:20** 耶穌說：「狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有枕頭的地方。」

## Cost of Discipleship 作門徒的代價

### Enthusiasm Tempered 興奮被減弱

1. In fact the leper had broadcast Jesus' cleansing all over forcing Jesus to leave and minister in rural areas (Mk.1.45)

事實上，痲瘋病人到處傳揚耶穌的潔淨大能，迫使耶穌離開，並在郊區傳道（可1:45）

2. Matthew alone reveals that it was a "scribe" who wanted to become Jesus' disciple

只有馬太福音揭示了一個「文士」想成為耶穌的門徒



## Reactions 反應

**Matt. 8.18** *Now when Jesus saw a crowd around Him, He gave orders to depart to the other side of the sea.*

**太8:18** 耶穌見許多人圍著他，就吩咐渡到那邊去。

**Matt. 8.19** *Then a scribe came and said to Him, "Teacher, I will follow You wherever You go."*

**太8:19** 有一個文士來，對他說：「夫子，你無論往那裡去，我要跟從你。」

**Matt. 8.20** *Jesus \*said to him, "The foxes have holes and the birds of the air have nests, but the Son of Man has nowhere to lay His head."*

**太8:20** 耶穌說：「狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有枕頭的地方。」

## Cost of Discipleship 作門徒的代價

### Enthusiasm Tempered 興奮被減弱

3. Jesus made very clear that there was a cost of discipleship with sacrifices of the comforts which the scribe had previously known in academic Yeshiva

耶穌非常清楚地表明，作門徒是有代價的，需要犧牲舒適的生活，這是文士先前在神的學校中所知道的

4. "Son of man" first mention of this messianic term which was Jesus' most frequently used self-description

第一次提到「人子」這個彌賽亞術語，這是耶穌最常引用的自我描述



## Reactions 反應

**Matt. 8.21** *Another of the disciples said to Him, "Lord, permit me first to go and bury my father."*

**太8:21** 又有一個門徒對耶穌說：「主阿，容我先回去埋葬我的父親。」

**Matt. 8.22** *But Jesus \*said to him, "Follow Me, and allow the dead to bury their own dead."*

**太8:22** 耶穌說：「任憑死人埋葬他們的死人，你跟從我罷。」

## Cost of Discipleship 作門徒的代價

### Family Obligations Sacrificed 犧牲了家庭的義務

1. This Jewish idiom meant that the oldest son felt obligated first to his father until he died

這個猶太慣用語的意思是，長子感到首先對父親有義務，直到他去世為止

2. A disciple of the kingdom can have no other "first"

天國的門徒不能有其他的「第一」



## Reactions 反應

**Matt. 8.21** *Another of the disciples said to Him, "Lord, permit me first to go and bury my father."*

**太8:21** 又有一個門徒對耶穌說：「主阿，容我先回去埋葬我的父親。」

**Matt. 8.22** *But Jesus \*said to him, "Follow Me, and allow the dead to bury their own dead."*

**太8:22** 耶穌說：「任憑死人埋葬他們的死人，你跟從我罷。」

## Cost of Discipleship 作門徒的代價

### Family Obligations Sacrificed 犧牲了家庭的義務

3. Jesus meant no disrespect of family but frankly dealt with any obligation that would hinder following under His rule  
耶穌並沒有對家人不敬的意思，而是坦率地處理了任何會妨礙跟從祂帶領的義務
4. There is almost always some reason to delay immediate following and trusting the Lord  
幾乎總是有一些理由延遲了立刻的跟隨和信靠主